

УДК 81:811.111

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ
В ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Вечорко Анна Сергеевна, преподаватель-стажер

Полесский государственный университет

Vechorko Anna, trainee teacher, Polesky State University, ponomaren-
ko1412@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные стилистические приемы, которые используются в английских профессионально-ориентированных текстах в процессе обучения будущих специалистов финансово-банковской и экономической направленности

Ключевые слова: экономика, финансы, стилистический прием, эпитет, метафора, оксюморон

В современной лингвистике прослеживается тенденция к исследованию сферы экономики и финансов как лингвистического феномена, а перевод экономических и финансовых терминов является важным элементов профессиональной коммуникации. Использование стилистических приемов при переводе финансово-

экономической лексики с иностранного языка, в том числе английского языка как языка мирового общения, представляет собой отдельный интерес не только для профессиональных переводчиков, но и для будущих специалистов в области экономики и финансов, чем и обусловлена **актуальность** данного исследования.

Материалом исследования послужили профессионально-ориентированные тексты, а также статьи международной деловой газеты «Файнэншл Таймс», на английском языке, которые могут быть использованы в процессе обучения будущих специалистов финансово-банковской и экономической направленности.

Цель исследования – проанализировать употребление стилистических приемов в английском финансово-экономическом тексте, а также выявить их основные особенности.

К исследованию экономической и финансовой лексики постоянно обращаются языковеды. Так, С. К. Кубашичева выделяет отличительную особенность английских экономических текстов: «На наш взгляд, особенностью английских экономических текстов является то, что их язык, как правило, эмоционально экспрессивен. Подобные тексты по стилю занимают промежуточное положение между научной прозой и публицистикой» [6, с.67]. При этом автор обращает внимание на различия английской и русской экономической прозы: «Русская же экономическая проза менее эмоциональна, и язык её ближе к языку научной прозы» [6, с.67]. Исследователь также акцентирует внимание на наличие многообразных стилистических приёмов, среды которых метафора, метонимия, игра слов, а также образная фразеология, пословицы и поговорки [6, с.67].

Использование эпитетов и метафор в английском финансовом тексте служит для усиления авторской позиции и акцентирования внимания на определенной проблеме: 1. *Canada's biggest banks are facing a **storm of challenges**, with a slowdown in consumer spending and a dearth of public listings pushing some big lenders to make **hefty job cuts** as their profitability falters* [3, с.16]; 2. *Based on BMO's most recent headcount of 45,500 employees, the cuts translate into a loss of close to 2,300 jobs, the **sharpest reduction** by any Canadian bank since the early 2000s and the deepest at BMO in more than three decades* [3, с.16]; 3. *KBW said that in its **worst-case scenario** – in which the Fed maintains zero rates, bond yields go negative and the economy <...>* [1, с.11]. Эпитеты увеличивают значимость ситуации или явления. Так, прилагательное *hefty* (*very large*), которое переводится как «большой, здоровенный», в сочетании с *job cuts* указывает на действительно значительное сокращение рабочих мест. Прилагательное *sharp* переводится как «острый», но также используется в понятии «резкий», например *a sharp rise / increase / drop* (резкое повышение / увеличение / падение и т. д.). Эпитеты, реализованные прилагательными в превосходной форме (Superlative Degree), придают экономическому тексту экспрессивность: 1. *the sharpest reduction* (стремительное сокращение, наиболее резкое сокращение); 2. *worst-case scenario* (наихудший вариант, самый неблагоприятный путь развития, самый неблагоприятный сценарий). Метафора *storm of challenges* буквально обозначает «бурю испытаний», то есть целый ряд проблем, с которыми столкнулись крупнейшие банки Канады во время пандемии.

Отдельного внимания заслуживает прилагательное *green*, которое в английском языке в результате метонимического переноса по ассоциативному признаку, отождествления зеленого цвета с окружающей природой, приобрело новое значение, связанное с экологией: «На основе данной ассоциации по смежности прилагательное *green* – *зеленый* (*the colour of leaves and grass*) развило значение «эколо-

гичный», «дружественный по отношению к природе; экологически чистый; не загрязняющий окружающую среду; придающий значение вопросам экологии» [5, с.208]. В английском экономическом тексте неологизм *green* в экологическом дискурсе представлен в следующих значениях: 1. *EU negotiators have agreed a deal to establish common European rules over what can be considered a green investment* <...> [2, с.2] (*green investments (eco-investments)*) – экологически ориентированные инвестиции или инвестиции в экологию, направленные на охрану окружающей среды и рациональное использование природных ресурсов; *green finance* – «зелёное финансирование», финансирование экологических проектов, связанных с сокращением негативного влияния на окружающую среду («Зеленое финансирование» относится к инвестициям и другим финансовым инструментам, направленным на реализацию экологически безопасных и энергоэффективных проектов); 2. *The categorisation system to decide which financial products could be marketed as green was agreed by the European Parliament and EU diplomats* <...> [2, с.2] (*green financial products* – экологически маркированные финансовые продукты); 3. *The rule book, which will cover all types of energy sources including nuclear, will inform how investors treat a range of assets from green bonds to bank loans and investment products* [2, с.2] (*green bonds (=climate bonds)* экологические (климатические) облигации); 4. *Known as the “taxonomy for sustainable activities”, the framework will create three categories of sustainable investment to help markets and investors judge the green credentials of financial products* (экологические характеристики финансовых продуктов) [2, с.2]; 5. *Brussels said the framework would help stamp out so-called greenwashing, when countries and companies seek to make their environmental credentials look better than they are* [2, с.2] (*greenwashing* – известен под названием «зелёный камуфляж», а также встречается «гринвошинг» — представляет собой форму экологического маркетинга, в которой применяется «зелёный» пиар, направленный на манипулирование и введение потребителя в заблуждение относительно целей организации / производителя, которые касаются экологичности продукции и, соответственно, представления её в положительном ракурсе. Часто, «гринвошинг» используется сомнительными производителями для создания имиджа экологически-ориентированной компании, хотя по факту данная продукция такой не является).

Отдельный интерес представляют заголовки статей, основной чертой которых является игра слов, употребление оксюморонов и устойчивых выражений: 1. *Stability Destabilises a Generation of Macro Hedge Fund Stars* [4, с.14]; 2. *Not to Be Taken for Granted* [7, с.31]; 3. *My German Counterpart Knows how to Change the Plug on his Executive Toy* [7, с.41]; 4. *Last week, Louis Bacon decided to call it quits* [4, с.14]. Основная задача оксюморонов в заголовках – привлечение внимания: 1. *stability destabilises* (стабильность дестабилизирует) уже намекает читателю, что нет ничего постоянного, и даже в многолетних компаниях и организациях, может быть сбой и распад; 2. *Change the plug on his executive toy* – очень нетривиальный подход к названию статьи, в которой акцентируется внимание на различия в отношении к работе немецких и британских менеджеров разного уровня, а также взаимоотношения между коллегами и «проблеме статуса». *Executive toy*, та самая «исполнительная» игрушка», менеджер-исполнитель, который часть уступает не по «техническим» характеристикам, а в связи со статусной проблемой в иерархической лестнице, что весьма актуально для британских менеджеров. *To change the plug* буквально переводится как «заменить штепсельную вилку», то есть, немец-

кий коллега знает, как сделать так, чтобы игрушка снова заработала, и сотрудники решили эту проблему и работали эффективно. В заголовках часто используются и идиоматические высказывания: 1. *to take somebody / something for granted* переводится как «принять без доказательств, как должное, как само собой разумеющееся»; 2. *to call it quits* имеет несколько вариантов перевода: «поставить точку; прекратить, быть в расчете; квиты; отказаться, уволиться».

Таким образом, следует выделить, что язык английских финансово-экономических текстов по сравнению с русским более эмоционально экспрессивен и выразителен, что достигается благодаря использованию различных стилистических приемов: эпитетов, метафор, оксюморонов, сравнений и т.д. Анализ стилистических средств и приемов в английском экономическом тексте предоставил возможность установить новые значения и трансформации, возникающие в языке в процессе перевода, открыть эксплицитные и имплицитные смыслы. На основе проведенного исследования английского экономического текста, установлено, что в английском языке активно использует игра слов и идиоматические выражения, цель которых – привлечь и акцентировать внимание на определенном событии или проблеме, а также усилить их значимость и весомость.

Перспективами дальнейших исследований является исследование стилистических приемов в сопоставительном аспекте на материале болгарского, английского и русского языков.

Список использованных источников

1. Armstrong, R. US Banks Hammered by Rate Cuts / Robert Armstrong, Eric Platt Colby Smith, Stephen Morris // Financial Times. Europe – London : The Financial Times Ltd. – 2020. – с. 11.

2. Khan, M. EU Agrees Rule Book for Green Investments / Mehreen Khan, Leslie Hook // Financial Times. Europe – London : The Financial Times Ltd. – 2019. – с. 2.

3. Kirby, J. Slack Consumer Spending and Scarce Listings Hit Canada Lenders / Jason Kirby // Financial Times. Europe – London : The Financial Times Ltd. – 2019. – с. 16.

4. Wigglesworth R. Stability Destabilises a Generation of Macro Hedge Fund Stars / Robin Wigglesworth // Financial Times. Europe – London : The Financial Times Ltd. – 2019. – с. 14.

5. Басинская, М. В. Метафора и метонимия как семантические механизмы создания неологизмов в англоязычном экологическом дискурсе / М. В. Басинская // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки / Московский государственный лингвистический университета. – Москва: ФГБОУ ВО МГЛУ. – Вып. 13 (752). – 2016. – с. 206-214.

6. Кубашичева, С. К. Английские экономические тексты как социолингвистический феномен / С. К. Кубашичева // Вестник АГУ / Адыгейский государственный университет. – Майкоп: Изд-во АГУ. – Вып. 2 (217). – 2018. – с. 66-69.

7. Салихова Ю.Р. Деловой английский язык: практикум / Ю. Р Салихова, Э. Ю. Гусева // Оренбургский государственный институт менеджмента. – Оренбург : ОГИМ, 2009. – 82 с.